



BRILL

Concordance des Apophtegmata Patrum

Author(s): Youhanna Nessim Youssef

Source: *Vigiliae Christianae*, Vol. 52, No. 3 (Aug., 1998), pp. 319-322

Published by: [BRILL](#)

Stable URL: <http://www.jstor.org/stable/1584506>

Accessed: 11/09/2010 03:11

Your use of the JSTOR archive indicates your acceptance of JSTOR's Terms and Conditions of Use, available at <http://www.jstor.org/page/info/about/policies/terms.jsp>. JSTOR's Terms and Conditions of Use provides, in part, that unless you have obtained prior permission, you may not download an entire issue of a journal or multiple copies of articles, and you may use content in the JSTOR archive only for your personal, non-commercial use.

Please contact the publisher regarding any further use of this work. Publisher contact information may be obtained at <http://www.jstor.org/action/showPublisher?publisherCode=bap>.

Each copy of any part of a JSTOR transmission must contain the same copyright notice that appears on the screen or printed page of such transmission.

JSTOR is a not-for-profit service that helps scholars, researchers, and students discover, use, and build upon a wide range of content in a trusted digital archive. We use information technology and tools to increase productivity and facilitate new forms of scholarship. For more information about JSTOR, please contact support@jstor.org.



BRILL is collaborating with JSTOR to digitize, preserve and extend access to *Vigiliae Christianae*.

<http://www.jstor.org>

CONCORDANCE DES APOPTHTEGMATA PATRUM

PAR

YOUHANNA NESSIM YOUSSEF

Au cours de ces dernières années, plusieurs recherches ont été faites pour la publication des Apophthegmes des Pères.¹

La version copte nous est parvenue par un seul manuscrit dont il ne reste que près du tiers. Ce manuscrit qui a été éparpillée dans les Bibliothèques de Naples, de Paris, Londres et Vienne, naguère a été rassemblée par le Regretté M. Chaîne.² La publication des nouvelles pièces du Musée de Pushkin a permis de combler quelques lacunes.³

La collection systématique (grecque) a été traduite et publiée en français par le Regretté, le R.P. J.C. Guy⁴ qui a déclaré “Bien qu’elle (la version Copte) soit aussi un témoin indirect de cet état *a*, nous n’avons pas utilisé pour l’établissement du texte la traduction copte dont M. Chaîne a publié les fragments conservés.”⁵

Nous avons jugé utile de soumettre au monde savant une concordance entre les deux versions qui sera utile pour une comparaison sémantique et linguistique.⁶

¹ J.C. Guy, *Recherches sur la tradition grecque des Apophthegmata Patrum*, *Subsidia Hagiographica* 36, (Bruxelles 1984) avec des compléments 249-275. Cette concordance est un mis à jour de celle qui est donné p. 262.

² M. Chaîne, *Le Manuscrit de la Version Copte en Dialecte Sahidique des “Apophthegmata Patrum”*, *Bibliothèque d’Etudes Coptes* 6 (Le Caire 1960) VII-X. J. Hartley, *Studies in the Sahidic version of the Apophthegmata Patrum*, Ann Arbor, Michigan 1969, 269 p.

³ A. Elanskaya, *The Literary Coptic Manuscripts in the A.S. Pushkin State Fine Arts Museum in Moscow. Supplements to Vigiliæ Christianae* Vol. XVIII, (Leiden 1994) 11-40.

⁴ Cf. J.C. Guy, *Les Apophthegmes des Pères*, *Collection Systématique, Sources Chrétiennes* 387 (Paris 1993).

⁵ *Ibid.*, p. 85.

⁶ Une comparaison a été faite avant la parution de ces nouvelles publications cf. J.M. Sauget, “La version sahidique des Apophthegmata Patrum et son modèle grec” *OCP* 39, 1973, pp. 445-453.

Nous avons choisi d'utiliser l'édition grecque systématique éditée dans la collection *Sources Chrétiennes* N° 387, comme base de comparaison tout en donnant le numéro du texte copte équivalant selon l'édition de Chaîne ou la page de texte et de la traduction de l'autre édition.

Les apophtegmes des Pères (Grec)	Les apophtegmes des Pères (Copte)
Chapitre I	Lacune
Chapitre II	Lacune
Chapitre III, La componction	
N° 19 p. 158-159	N° 226 p. 66 (Texte) p. 139 (Trad.)
N° 38 p. 170-171	N° 1 p. 1 (Texte) p. 85 (Trad.)
N° 39 p. 172-173	N° 2 p. 1 (Texte) p. 85 (Trad.)
N° 40 p. 172-173	N° 3 p. 2 (Texte) p. 86 (Trad.)
N° 41 p. 174-175	N° 7 p. 2 (Texte) p. 86 (Trad.)
Chapitre IV, La maîtrise de soi	
N° 53 p. 212-213	N° 8 p. 2 (Texte) p. 86 (Trad.)
N° 54 p. 212-213	N° 9 p. 3 (Texte) p. 86 (Trad.)
N° 55 p. 212-213	N° 10 p. 3 (Texte) p. 86 (Trad.)
N° 56 p. 214-215	N° 11 p. 3 (Texte) p. 86 (Trad.)
N° 57 p. 214-215	N° 12 p. 3 (Texte) p. 87 (Trad.)
N° 58 p. 214-215	N° 13 p. 3 (Texte) p. 87 (Trad.)
N° 59 p. 214-215	N° 14 p. 3 (Texte) p. 87 (Trad.)
N° 60 p. 214-215	N° 15 p. 3 (Texte) p. 87 (Trad.)
N° 63 p. 216-217	N° 16 p. 3 (Texte) p. 87 (Trad.)
N° 64 p. 216-217	N° 17 p. 3 (Texte) p. 87 (Trad.)
N° 65 p. 216-217	N° 18 p. 4 (Texte) p. 87 (Trad.)
N° 66 p. 216-217	N° 19 p. 4 (Texte) p. 87 (Trad.)
N° 67 p. 218-219	N° 20 p. 4 (Texte) p. 87 (Trad.)
N° 69 p. 218-219	N° 21 p. 4 (Texte) p. 88 (Trad.)
Chapitre V, Divers récits pour le réconfort dans les combats qui suscite en nous la fornication	
N° 6 p. 318-319	p. 13 (Texte) 26 (Trad.) Elanskaya
N° 7 p. 318-319	p. 13 (Texte) 26 (Trad.) Elanskaya
N° 8 p. 318-319	p. 13 (Texte) 26 (Trad.) Elanskaya
N° 9 p. 322-323	N° 22 p. 4 (Texte) p. 88 (Trad.)
N° 10 p. 322-323	N° 23 p. 4 (Texte) p. 88 (Trad.)
N° 11 p. 322-323	N° 25 p. 5 (Texte) p. 88 (Trad.)
N° 14 p. 324-325	N° 26 p. 5 (Texte) p. 88 (Trad.)
N° 15 p. 324-325	N° 27 p. 5 (Texte) p. 88 (Trad.)

N° 16 p. 324-325

N° 17 p. 324-325

N° 18 p. 326-327

N° 19 p. 326-327

N° 20 p. 326-327

N° 21 p. 328-329

N° 22 p. 328-329

N° 23 p. 328-329

N° 24 p. 330-331

N° 25 p. 330-331

Chapitre VII, Divers récits nous

préparent à l'endurance et au courage

N° 4 p. 338-339

N° 5 p. 338-339

N° 9 p. 340-341

N° 10 p. 340-341

N° 11 p. 342-343

N° 12 p. 342-343

N° 14 p. 344-345

N° 15 p. 346-347

N° 16 p. 346-347

N° 17 p. 346-347

N° 18 p. 350-351

N° 20 p. 350-351

N° 24 p. 354-355

N° 25 p. 356-357

N° 26 p. 356-357

N° 27 p. 356-357

N° 28 p. 358-359

N° 29 p. 358-359

N° 38 p. 372-373

N° 39 p. 372-373

N° 40 p. 372-373

N° 41 p. 374-375

N° 42 p. 374-375

N° 43 p. 376-377

Chapitre VIII, Qu'il ne faut rien faire
par ostention

Chapitre IX, Qu'il faut veiller à ne
juger personne

N° 10 p. 432-433

N° 28 p. 5 (Texte) p. 89 (Trad.)

N° 29 p. 5 (Texte) p. 89 (Trad.)

N° 30 p. 6 (Texte) p. 89 (Trad.)

N° 31 p. 6 (Texte) p. 89 (Trad.)

p. 15 (Texte) 27 (Trad.) Elanskaya

p. 15 (Texte) 28 (Trad.) Elanskaya

p. 15 (Texte) 28 (Trad.) Elanskaya

p. 16 (Texte) 28 (Trad.) Elanskaya

p. 16 (Texte) 28 (Trad.) Elanskaya

p. 17 (Texte) 29 (Trad.) Elanskaya

N° 33 p. 6 (Texte) p. 89 (Trad.)

N° 32 p. 6 (Texte) p. 89 (Trad.)

N° 34 p. 6 (Texte) p. 90 (Trad.)

N° 35 p. 7 (Texte) p. 90 (Trad.)

N° 36 p. 7 (Texte) p. 90 (Trad.)

N° 37 p. 7 (Texte) p. 90 (Trad.)

N° 38 p. 7 (Texte) p. 90 (Trad.)

N° 39 p. 8 et la suite, p. 17 (Texte) 29
(Trad.) Elanskaya

p. 18 (Texte) 29 (Trad.) Elanskaya

p. 18 (Texte) 29 (Trad.) Elanskaya

p. 19 (Texte) 31 (Trad.) Elanskaya

p. 19 (Texte) 31 (Trad.) Elanskaya

N° 40 p. 8 (Texte) p. 91 (Trad.)

N° 41 p. 8 (Texte) p. 91 (Trad.)

N° 42 p. 9 (Texte) p. 92 (Trad.)

N° 43 p. 9 (Texte) p. 92 (Trad.)

N° 44 p. 9 (Texte) p. 92 (Trad.)

N° 45 p. 9 (Texte) p. 92 (Trad.)

N° 46 p. 10 (Texte) p. 92 (Trad.)

N° 47 p. 10 (Texte) p. 93 (Trad.)

N° 48 p. 10 (Texte) p. 93 (Trad.)

N° 49 p. 10 (Texte) p. 93 (Trad.)

N° 50 p. 11 (Texte) p. 93 (Trad.)

N° 51 p. 11 (Texte) p. 94 (Trad.)

p. 20 (Texte) 31 (Trad.) Elanskaya

N° 11 p. 434-435	p. 20 (Texte) 32 (Trad.) Elanskaya
N° 13 p. 436-437	p. 21 (Texte) 32 (Trad.) Elanskaya
N° 14 p. 438-439	p. 21 (Texte) 32 (Trad.) Elanskaya
N° 15 p. 438-439	p. 22 (Texte) 32 (Trad.) Elanskaya
N° 16 p. 438-439	p. 22 (Texte) 32 (Trad.) Elanskaya

8/85 Surrey Road, *Blackburn* Vic 3130 Australia